

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ФАХОВИЙ КОЛЕДЖ «УНІВЕРСУМ»

Циклова комісія іноземних мов

ПРОГРАМА ЕКЗАМЕНУ
з дисципліни
«Теорія та практика перекладу»

Освітньо-професійний ступінь: фаховий молодший бакалавр

Курс IV

Спеціальність: 061Журналістика

Освітньо-професійна програма: Видавнича справа та редагування

Форма проведення: письмово. Передбачає відповідь на теоретичні питання та виконання практичного завдання

Тривалість проведення: 2 год

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання

Теоретичні питання — 20 балів (запропоновано два питання, кожне з яких оцінюється в 10 балів). Практичне завдання — 20 балів (здійснити переклад запропонованого тексту).

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання

Бали	Вимоги до оцінювання навчальних досягнень студентів
10–9	Комплексне вирішення поставлених завдань; вільне володіння й чітке розуміння понятійного матеріалу; послідовний виклад матеріалу; компетентне оперування конкретними ситуаціями і прикладами. Допускаються 1–3 неточності у викладі матеріалу, що не впливають на суть викладених відповідей
8–7	Комплексне вирішення поставлених завдань; правильне з'ясування основного змісту матеріалу відповідно до поставленого завдання; точне застосування понятійного матеріалу; оперування практичним контекстом. Допускаються 1–3 неточності у використанні понятійного матеріалу, незначні похибки у викладі причинно-наслідкових зв'язків, які не впливають на загалом хороший рівень виконаного завдань

6–5	Відповідь часткова; допущено помилки; студент поверхово знається на понятійному матеріалі та орієнтується у практичному застосуванні матеріалів курсу. Базова частина завдання виконана на прийнятному рівні, проте допущено значну кількість помилок змістовного характеру
4–3	Відповідь часткова; студент поверхово знається на понятійному матеріалі, у роботі робить змістові помилки; базова частина завдання виконана на прийнятному рівні, але бракує оперування конкретним практичним контекстом
2–1	Відповідь не розкриває суті завдання; відсутнє розуміння понятійного матеріалу; бракує оперування конкретним практичним контекстом
0	Відповідь не розкриває суті завдання

Критерії оцінювання практичного завдання

Бали	Вимоги до оцінювання навчальних досягнень студентів
20–17	Високий рівень перекладу та редагування. Текст перекладений точно та професійно, з урахуванням відтінків мови і стилю оригіналу. Редагування перекладу здійснено без помилок і відповідає стандартам мови
16–13	Добрий рівень перекладу та редагування. Текст перекладений зрозуміло та логічно, з деякими незначними відхиленнями від оригіналу. Редагування перекладу виконано на задовільному рівні, можливі деякі незначні помилки
12–9	Середній рівень перекладу та редагування. Текст може містити деякі недоліки у перекладі, але загалом зрозумілий. Редагування перекладу проведено, але може бути помітна кількість помилок
8–5	Низький рівень перекладу та редагування. Текст може бути важкозрозумілим через помилки у перекладі та недоліки у редагуванні. Потребує значних виправлень та удосконалення
4–1	Дуже низький рівень перекладу та редагування. Текст майже незрозумілий через велику кількість помилок у перекладі та недоліки у редагуванні. Студенту потрібно

	працювати над покращенням своїх навичок перекладу та редагування
0	Неприйнятний рівень перекладу та редагування. Текст повністю незрозумілий через низький рівень перекладу та значну кількість помилок у редагуванні. Студенту потрібно повністю переглянути свої навички та працювати над покращенням всіх аспектів перекладу та редагування тексту

Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. Проаналізуйте переклад в Середньовіччі.
2. Охарактеризуйте переклад в Київській Русі.
3. Зробіть історичний огляд усної та письмової перекладацької традиції в Середні віки.
4. Розкрийте взаємозв'язок естетики класицизму та прикрашального перекладу.
5. Зробіть історичний огляд перекладацької традиції за доби Відродження.
6. Охарактеризуйте переклад в епоху Просвітництва.
7. Розкрийте вплив Києво-Могилянської академії на відродження перекладацької діяльності в Україні.
8. Охарактеризуйте переклад «Енеїди» Вергілія Іваном Котляревським як початок нової ери українського перекладу.
9. Проаналізуйте ХІХ ст. як період активної перекладацької діяльності в Україні.
10. Охарактеризуйте діяльність українських перекладачів ХХ ст.
11. Проаналізуйте творчий доробок перекладачів «розстріляного відродження».
12. Зробіть огляд перекладу в Україні після Другої світової війни.
13. Розкрийте предмет та завдання перекладу як науки.
14. Поясніть стратегії та одиниці перекладу.
15. Охарактеризуйте види трансформацій: лексичні, граматичні, стилістичні.
16. Розкрийте проблему перекладності в лінгвістиці.
17. Проаналізуйте транслятému як одиницю перекладу.
18. Поясніть три ступені наближення перекладу до першотвору.
19. Розкрийте головні суперечності процесу перекладу.
20. Поясніть суть адекватності та еквівалентності перекладу.
21. Охарактеризуйте інтерпретацію тексту перекладачем.
22. Поясніть теоретичний та методологічний аспекти перекладу.
23. Розкрийте значення перекладу в культурі.
24. Проаналізуйте описовий та антонімічний переклад.
25. Розкрийте суть адекватності й точності перекладу.
26. Охарактеризуйте загальну та часткову теорії перекладу.
27. Поясніть різні види перекладу.
28. Розкрийте значення перекладу у редагуванні.

29. Порівняйте літературний та дослівний переклад.
30. Проаналізуйте інформативний переклад.
31. Охарактеризуйте переклад науково-технічних текстів.
32. Порівняйте усний та письмовий переклад.
33. Розкрийте суть калькування та лексико-семантичних модифікацій у перекладі.
34. Охарактеризуйте значення умовності мовного знаку для перекладу.
35. Розкрийте необхідність лексичних трансформацій у процесі перекладу. Типи лексичних трансформацій.
36. Поясніть явища антонімічного перекладу, транскрипції і транслітерації.
37. Охарактеризуйте шляхи передачі лексичного значення справжніх інтернаціоналізмів.
38. Поясніть вибір слова із синонімічного ряду при перекладі.
39. Проаналізуйте переклад ідіоматичних / фразеологічних та сталих виразів.
40. Розкрийте закономірності пропусків та включень під час перекладу.
41. Поясніть явища генералізації, конкретизації та модуляції у тексті перекладу.
42. Охарактеризуйте змістові перетворення в процесі перекладу.
43. Проаналізуйте передачу власних імен та географічних назв при перекладі.
44. Розкрийте суть контекстуальних заміन при перекладі.
45. Поясніть явища експлікації, адаптації, компенсації та ампліфікації при перекладі.
46. Охарактеризуйте переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові.
47. Проаналізуйте переклад синтаксичних комплексів — інфінітивних, дієприкметникових.
48. Поясніть особливості перекладу вільних словосполучень.
49. Проаналізуйте порядок слів і структуру речення при перекладі.
50. Розкрийте суть членування та об'єднання речень при перекладі.

Розглянуто і затверджено на засіданні циклової комісії іноземних мов
Протокол від 06 березня 2024 року № 3

Голова циклової комісії



Юлія ЯКУШ

Екзаменатор



Тетяна ЛОВЕЙКО